



مترجم «تنها غم عشق می تواند این طور زخم بزند» مطرح کرد:

گذاری از آشفته‌گی‌های درون به عشق

سیدرضا حسینی، مترجم «تنها غم عشق می‌تواند این طور زخم بزند» گفت: هریک از شخصیت‌های رمان «تنها غم عشق می‌تواند این طور زخم بزند» به نوعی دچار یک تعارض هستند و تلاش می‌کنند تا با گذر از یک شرایط سخت یک کشمکش درونی را به یک آرامش ذهنی تبدیل کنند.

سرویس ادبیات خبرگزاری کتاب ایران (ایبنا)، رمان «تنها غم عشق می‌تواند این‌طور زخم بزند» (۲۰۲۳) تازه‌ترین اثر داستانی پیچ تون، نویسنده انگلیسی و خالق رمان‌های پرفروش عاشقانه است که به تازگی با ترجمه سیدرضا حسینی از سوی نشر آموته راهی بازار کتاب ایران شد. حسینی با اشاره به تجربه متفاوت ترجمه «تنها غم عشق می‌تواند این‌طور زخم بزند»، می‌گوید: این اثر اولین رمانی است که در ژانر عاشقانه ترجمه کرده‌ام و ترجمه آن برای من تجربه‌ای

متفاوت و دلپذیر بود.

در ادامه این گفت‌وگو می‌خوانید:

ابتدا درباره تازه‌ترین ترجمه‌تان، رمان «تنها غم عشق می‌تواند این‌طور زخم بزند» توضیح دهید.

رمان «تنها غم عشق می‌تواند این طور زخم بزند» اولین رمانی است که در ژانر عاشقانه ترجمه کرده‌ام و ترجمه این رمان برای من تجربه‌ای متفاوت و دلپذیر بود. تون نویسنده رمان‌های عاشقانه‌ای است که به گفته خودش شخصیت‌هایش در موقعیت‌های دشوار گرفتار می‌شوند و باید تصمیم‌های سخت بگیرند تا بتوانند با رها شدن از آنچه که دارد عذابشان می‌دهد، آینده‌ای نویدبخش را برای خودشان رقم بزنند. تون در این رمان نیز چنین موقعیتی را در قالب یک رمان ۴۷۶ صفحه‌ای روایت می‌کند. «تنها غم عشق می‌تواند این طور زخم بزند» داستان دختر جوانی است به نام رن که به همراه مادرش در شهری کوچک در شرق انگلستان زندگی می‌کند. رن معمار است و در تدارک برگزاری مراسم ازدواج خودش است، که یک روز متوجه می‌شود نامزدش اسکات به دختر دیگری دل بسته است. نامزدی رن و اسکات به هم می‌خورد و آوار غم و اندوه بر سر رن خراب می‌شود. رن برای غلبه بر غم و اندوهی که دامانش را گرفته، راهی ایالت ایندیانا در آمریکا می‌شود تا چند روزی را در مزرعه پدر و نامادری خودش سپری کند و با دور شدن از شهری که برایش یادآور خاطرات تلخ است، بتواند دوباره خودش را پیدا کند. در ایندیانا با مردی جوان آشنا می‌شود که او نیز گذشته‌ای دردناک دارد و کوله‌باری از خاطرات تلخ را به دوش می‌کشد. آشنایی رن و آندرس شروع خط داستانی اصلی این رمان است که در کنار روایت زندگی شخصیت‌های فرعی اما جذاب داستان با فراز و نشیب‌های معمول یک رمان عاشقانه به پیش می‌رود تا در نهایت راز اصلی رمان برملا می‌شود و رن و آندرس را به نقطه‌ای می‌رساند که باید تصمیم‌های بزرگی بگیرند؛ تصمیم‌هایی که رابطه این دو و کل زندگی‌شان را تحت تاثیر قرار خواهد داد.



در این اثر نویسنده با استفاده از ظرفیت‌های صحنه‌پردازی، تصاویر قابل لمس‌ی همچون جزئیاتی از خانه‌های قدیمی کشاورزان آمریکایی یا غروب خورشید در مزارع ذرت را ارائه می‌دهد. توصیف‌های مکانی چه سهمی بر باورپذیری این اثر داشته است؟

آنچه در رمان‌های عاشقانه محوریت دارد رابطه است؛ رابطه‌ای بین دو انسان و عمدتاً یک زن و مرد که نویسنده یا بر شکل‌گیری آن تاکید می‌کند یا بر به هم خوردنش و یا بر ترمیم این رابطه و خانم تون برای اینکه بتواند فرصت برقراری رابطه‌ای جدید به شخصیت اصلی داستان بدهد، او را از یک فضای شهری کوچک و بسته و یکنواخت به یک مکان روستایی جذاب با منظره‌های بسیار چشم‌نواز می‌آورد که تقریباً همه چیزش شاعرانه است و علاوه بر این، تعاملات انسانی نیز در این مکان جدید بسیار راحت‌تر و گسترده‌تر هستند و به این ترتیب روح لطیف و آزرده‌شده شخصیت اصلی آمادگی این را پیدا می‌کند که عشقی جدید را تجربه کند.

رن که پیشتر با طلاق پدر و مادرش، حضور نامادری و ناخواه‌ری مواجه بوده، حالا نامزدی ناموفق را تجربه می‌کند. درباره ضرورت‌های روایت جنبه‌های شخصیتی شخصیت‌ها و تاثیر آن بر داستان‌نگاه و نظر مخاطب به داستان توضیح دهید.

شخصیت‌هایی که درون آشفته‌ای دارند و همزمان هیجانانگیز و متعده‌ی را تجربه می‌کنند، برای خواننده جذابیت بیشتری دارند و او را به پی‌گیری داستان زندگی این شخصیت‌ها و اتفاقاتی که آنها را به چنین آشفته‌گی فکری و درونی دچار کرده‌اند، راغب‌تر می‌کنند. ایجاد تعارض و کشمکش برای دراماتیک کردن یک موقعیت ضروری است و شخصیت‌هایی که از تعارضی درونی رنج می‌برند و مجبور به انتخاب بین دو چیز هستند یا برای دل‌کندن از چیزی و دل بستن به چیزی دیگر تقلا می‌کنند، به داستانی‌تر کردن یک واقعه، از هر نوعی که باشد، کمک می‌کنند. تقریباً تمام شخصیت‌های رمان «تنها غم عشق می‌تواند این طور زخم بزند» چنین وضعیتی دارند و هر یک به نوعی دچار یک تعارض هستند و تلاش می‌کنند تا گذر از یک شرایط سخت یک کشمکش درونی را به یک آرامش ذهنی تبدیل کنند. این مسئله بویژه در مورد شخصیت اصلی مرد داستان نمود بیشتر و کامل‌تری دارد.

در بخش‌هایی از رمان، داستان آهسته پیش می‌رود و بیشتر به وقت‌گذرانی شخصیت‌ها می‌پردازد. نویسنده از چه کارکردهایی برای حفظ ریتم داستان بهره برده است؟

محور یک رمان عاشقانه رابطه است و رابطه نیز در خلا شکل نمی‌گیرد. نویسنده برای اینکه دو شخصیت اصلی را به یکدیگر معرفی کند، به آنها فرصت دهد تا کاملاً یکدیگر را بشناسند و به مرور آنان را به شکلی دل‌بسته یکدیگر کند تا عشقشان برای خواننده باورپذیر باشد، باید آن‌ها را در موقعیت‌های مختلفی قرار دهد که در کنار یکدیگر باشند و با هم وقت بگذرانند. نویسنده برای حفظ ریتم و ضرباهنگ داستان در هر صحنه به تنوای از عناصر مختلف داستان بهره می‌گیرد و با تلفیق عمل، گفت‌وگوی بیرونی، گفت‌وگوی درونی و ذهنی، توصیف و روایت که هر کدام را به اندازه و به درستی مورد استفاده قرار می‌دهد، شوق خواننده به خواندن داستان را در سرتاسر رمان حفظ می‌کند.

در پایان آیا خبری برای مخاطباتان دارید؟

ترجمه این رمان عاشقانه برای من تجربه‌ای دلپذیر بود و با فضای کلی ترجمه‌های قبلی من متفاوت بود. اکنون هم سرگرم ترجمه رمانی هستم که ژانرش برایم تازگی دارد و فضای کلی آن نیز با ترجمه‌های قبلی من فرق می‌کند. رمانی که مشغول ترجمه آن هستم و امیدوارم اوایل سال آینده منتشر شود، رمانی تاریخی است که در آن به هولوکاست و کشتار یهودیان در جنگ جهانی دوم پرداخته می‌شود. نویسنده این رمان در ایران کاملاً شناخته شده است، هرچند کمتر کسی او را به عنوان نویسنده رمان‌های تاریخی می‌شناسد. این رمان علاوه بر اینکه به یک واقعه تاریخی کمتر شناخته‌شده می‌پردازد، رمانی درباره عشق و بخشش و رستگاری و حقیقت و دروغ است.

«تمام روز در سفر بوده‌ام و هواپیما که به زمین بنشیند ساعت دیگر از پنج عصر گذشته است و به وقت انگلستان هم ده شب خواهد بود. دیگر جانی برایم نمانده است اما خوشبختانه بابا قرار است بیاید فرودگاه دنبالم. می‌دانم که خستگی من فقط برای بی‌خوابی نیست. اتفاقات سه ماه گذشته تاثیر خیلی بدی رویم گذاشته‌اند.»

رمان «تنها غم عشق می‌تواند این طور زخم بزند» در ۴۷۶ صفحه، به قیمت ۳۱۰ هزار تومان و با شمارگان ۵۵۰ نسخه منتشر شده است.

ibna.ir/x6ktd



برچسب‌ها

ترجمه • ترجمه کتاب • ترجمه ادبی

نظر شما

نام

نام

ایمیل

ایمیل

نظر شما

ارسال

تازه‌ها

برگزیده

پرداختن به تبعیض نژادی و طرد اجتماعی در یک رمان

همایش فارغ‌التحصیلان و استادان زبان فارسی قزاقستان برگزار شد

کتاب «خدمات کتابخانه برای کاربران برخط» منتشر شد

«الصحیفه العسکرین الجامعه» رونمایی شد

برگزیدگان ششمین جشنواره بین‌المللی شعر اشراق معرفی شدند

بزرگداشت حکیم نظامی در رادیو ایران

میزبانی گنجینه مکتوب از نوجوانان شهر تهران

آزمایشگاه زبان فارسی در مدرسه ایروان تجهیز شد

نشست «هنر پویانمایی و زبان تصویر برای کودکان» برگزار می‌شود

کتاب «الفبای مدیریت عمر» منتشر شد

کتاب «سوقی» منتشر شد

دفتر دوم کتاب «امداد فرهنگی از ادبیات تا تجربه» روانه بازار نشر شد

کتاب «نقاشان کرمانشاه» رونمایی شد

ادبیات فارسی از قصه‌های قرآنی بسیار وام گرفته است

«اخلاق اجتماعی در گلستان سعدی» بررسی می‌شود

برگزاری اختتامیه جایزه فارسی‌سینما

زنان پیشروان جنگ روایت‌ها هستند

کتاب «سیر تحول کتاب مقدس» به چاپ دوم رسید

کتاب «تاریخ خلیج فارس؛ بنادر و جزایر ایران» در شیراز نقد و بررسی می‌شود

مروری بر شعر غنایی فارسی منتشر شد

پربازدیدترین

• زبان و فرهنگ ترکی و فارسی درهم آمیخته است

• «دیو محله» در ساری رونمایی شد

• نگاهی به حکایت یافتن انگور در مثنوی معنوی / گم شده‌ای به نام فهم و درک

• انقلاب اسلامی تلفیقی از سنت و مدرنیته

• نامزدهای گروه ادبیات معرفی شدند

فیلم و عکس

آیین بزرگداشت مرتضی امین‌الرعیای

آیین بازگشایی فروشگاه کتاب اندیشه

نشست خبری سخنگوی شورای شهر تهران

رویداد «بانوی مؤثر»

اختتامیه رویداد ایده‌پردازی «نمایشگاه دوست داشتی من»

معرفی کتاب «صدای تاریکی»

آرشیو مطالب • تماس با ما • درباره ما • پیوندها • جست‌وجوی پیشرفته

IBNA

IRAN BOOK

NEWS AGENCY

ایبنا

طراحی و تولید: نستوه

Scanned with CamScanner